



Б. БРИТТЕН

НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

ОБРАБОТКИ ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО



МОСКВА «МУЗЫКА» 1986

Б. БРИТТЕН

НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

ОБРАБОТКИ ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

МОСКВА «МУЗЫКА» 1986

ПОЛЛИ ОЛИВЕР

SWEET POLLY OLIVER

Старинная английская песня

Old English Tune

Перевод Эм. Александровой

Обработка Б. БРИТТЕНА
Arranged by B. BRITTEN
(1913-1978)

Allegretto

Голос

Ф-п.

p chiaro

Всю ночь Полли
As sweet Pol-ly

Оливер не спит-ся от дум, и вот что под ут-ро при-шло ей на
O-li-ver lay mi-sing in bed, a sud-den strange fan-cy came in to her

p sempre

cresc.

ум: "Чем в цер-кви дру-го-му дать лож-ный о-бет, в сол-да-ты пой-
head. "Nor fa-ther nor mo-ther shall make me false prove, I'll 'list as a

cresc.

dim.

pp

-ду за лю-би-мым я вслед". Чуть свет Полли О-ли-вер у-
soldier, and follow my love." So ear-ly next morn-ing she

pp

rovo mare.

В основу настоящей публикации положены издания: Бриттен В. Избранное. Для голоса с форте-пиано. Сост. А. Ерохин. [В 2-х тетрадях]. М., Музыка, 1963-1966; Бриттен В., Фергюсон Х. Ирландские песни. Обработки для голоса с фортепиано. Сост. А. Ерохин. М., Музыка, 1972.

- крад-кой вста - ет, по - гиб - ше - го бра - та о - деж - ду бе -
soft - ly a - rose, and dressed her - self up in her dead bro - ther's

sempre stacc.

- рет. От - ре - за - ны ко - сы, и вот о по - сош - ком и -
clothes. She cut her hair close, and she stained her face brown, and

poco a poco cresc.

- дет о - на в Лон - дон да - ле - кий пеш - ком.
went for a sol - dier to fair Lon - don Town.

sempre cresc.

Раз мол - вит сер - жант но - во - бран - цам ово -
Then up spoke the ser - geant one day at his

piu f

sempre stacc.

- им: „В бре - ду ка - пи - тан наш! Кто смо - жет быть
drill. „Now who's good for nurs - ing? А cap - tain, he's

с ним? "Тут вы - зва - лась Пол - ли по - быть при боль -
ill." "I'm rea - dy," said Pol - ly. To nurse him she's

- ном, во - шла - и у - зна - ла лю - би - мо - го в нем.
gone, and finds it's her true love all wast - ed and wan.

dim.

P poco esitando

А врач го - во -
The first week the

pp

- рит ей: "И луч - ший у - ход боль - но - го от
doc - tor kept sha - king his head, "No nur - sing, young

смер - ти у - же не спа - сет! "Но Пол - ли у -
fel - low, can save him", he said. But when Pol - ly

cresc.

- пря - ма - и ра - не - ный встал. „За - бот - лив ты был, как же -
 O - li - ver had nursed him back to life he cried, "You have cher - ished him as

- на! " - он ска - зал. И тут Пол - ли О - ли - вер рас -
 if you were his wife." O then Pol - ly O - li - ver, she

- пла - ка - лась вдруг, и все е - е тай - ну у - зна - ли во -
 burst in - to tears and told the good doc - tor her hopes and her

- вруг. И да - же сам док - тор не мог не при - знать, что может лю -
 fears. And ve - ry short - ly af - ter, for bet - ter or for worse, the cap - tain took

- бовь чу - де - са со - вер - шать.
 joy - ful - ly his pret - ty sol - dier nurse.

V

ПОТОК ШИРОК...

(из Сомерсета)

O WALY, WALY

from Somerset



Перевод Эм. Александровой

Allegretto

pp

1. По-ток ши - рок - не ре-плыть нев-мочь! Жаль не ле-
 2. На-де-жен дуб, но он рух-нул вдруг, чуть при-сло-
 1. The wa-ter is wide I can not get over, and nei-ther
 2. I leaned my back up a-gainst some oak thinking that

pp *espress.*

- туч я, не кры-лат! Дай мне чел-нок, чтоб уе-хать прочь, уплыть ку-
 - нил - ся як ство-лу. А ты с дру-гим, ве-ролом-ный друг, у-но-сит
 have I wings to fly. Give me a boat that will ear-ry two, and both shall
 he was a trus-ty tree; but first he bend - ed, and then he broke; and so did

- да гла - за гла - дят. Дав-но ли цве - ты со-би-ра - ли
 вас ко - рабль во мглу. Ве-сет ко - рабль тя - же-лый
 row, my love and I. O, down in the mea - dows the o - ther
 my false love to me. A ship there is, and she sails the

piu f

о ней, бро-са-ли ка - мешки в ру-чей? От-ку-да знать я мог о
 груз, он на две тре - ти под во-дой. А я в лю-бовь мо-ю и
 day, a - ga-th'ring flowers both fine and gay, a - ga-th'ring flowers both red and
 sea, she's load-ed deep as deep can be, but not so deep as the love I'm

f

p

том, что мне су - лит лю - бовь по - том?
 грусть у - шел, бед - ня - га, с го - ло - вой.
 blue, I lit - tle thought what love can do.
 in: I know not if I sink or swim.

pp

Лю - бовь - пре - крас - ный дар не - бес, но ей от -
 O, love is hand - some and love is fine, and love's a

pp

- пу - щен крат - кий срок - те - ря - ет жар, те - ря - ет
 jew - el while it is new, but when it is old, it grow - eth

dim.

ppp

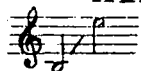
блеск, а пос - ле вя - нет, как цве - ток.
 cold, and fades a - way like morn - ing dew.

ppp

dim.

ИДЕШЬ НА СЕВЕР С ЮГА...

Английская песня



Перевод Эм. Александровой

Allegro spiritoso

COME YOU NOT FROM NEWCASTLE?..

English Song

И-дешь на се-вер с ю - га иль с се-ве-ра на юг? Не
Come you not from New-cas - tle? Come you not there a - way? O

встре-тил-ся в Нью-кас-ле те - бе мой вер - ный друг? И
met you not my true love, riding on a bon - ny bay? Why

мнеб в сед-ле ка-чаться и мчать-ся за ми-лым вслед, ни - кто не запре-
should I not love my love? Why should not my love love me? Why should I not speed

- щал лю-бить, в люб - ви пло-хо - го нет! И-дешь на се-вер
af - ter him, since love to all is free? Come you not from New-

mf *meno f* *f* *dim.* *pp*

о ю - га иль с се-ве-ра на юг? Не встре-тил-ся в Нью-
-cas - tie? Come you not there a - way? O me! you not my

pp

-кас - ле те - бе мой вер - ный друг? И
true love ri.ding on a bon - ny bay? Why

pizz pp

мне б в сед - ле ка - чать - ся и мчать - ся за ми - лым
should I not love my love? Why should not my love love

послед, ни - кто не за-пре - щал лю-бить, в люб -
ме? Why should I not speed af - ter him, since

-ви пло - хо - го нет? 8
love to all is free? *ppp*

КОГДА Я БЫЛ ХОЛОСТ...

THE FOGGY, FOGGY DEW...

11

Английская песня (Суффолк)

English Song (from Suffolk)



Перевод Эм. Александровой

Andante molto commodo

1. Ko -
1. When

pp/semprе

espress.

-гда я был хо-лост, то го-ря не знал и
ночь - ю, ед-ва у - спел я за-снуть, кра-
night she a bache-lor to I lived all a-lone, and when
side

simile

пар - нем не - глу - пым слыл. Но - од
- са - ви - ца в дом во - шла. У - ро -
worked at the wea-ver's trade and the
I lay fast a sleep. She

espress.

-наж - ды ду - ра - ка, ду - ра - ка я сва - лял и дев -
- ни ла мне, го - лов - ку на грудь и
on - ly, on - ly thing that I e - ver did wrong, was to
laid her head up - on my bed, and

poco più f

- чон - ку по - лю - бил. В мо - роз и в дождь за
 пла - кать на - ча - ла. О - на про - дрог - ла,
 woo a fair young maid. I wooed her in the
 she be - gan to weep. She sighed, she cried, she

espress.

poco più f

не - ю вслед хо - дил, не чу - я ног. Вся бе -
 ви - дит бог, я не был о не - ю отрог! Вся бе -
 win - ter time, and in the sum - mer too. And the
 damn' near died, she said: "What shall I do?" So I

p
 - да, ах, вся бе - да, что слыш - ком то - гда от ту -
 - да, ах, вся бе - да в том, что слыш - ком то - гда от ту -
 on - ly, on - ly thing I did that was wrong, was to
 hauled her in - to bed and I covered up her head, just to

pp

- ма - на я лю - би - му - ю бе - рег. 2. Раз
 - ма - на я лю - би - му - ю бе - рег. 3. До -
 keep her from the fog - gy, fog - gy dew. 2. One
 keep her from the fog - gy, fog - gy dew. 3. Oh

ны - не я хо - лост, но с сыном жи - ву; как о - тец, он то - же ткач. В гла.
I am a bachelor and I live with my son, and we work at the weaver's trade. And

sempre pp

espress.

rosso più f

за е - му взгля - ну и о - пять, как на я - ву, слы - шу де - вуш - ки лю - би - мой плач. Вспо - ми -
ev'ry sin - gle time that I look in - to his eyes, he re - minds me of the fair young maid. He re -

espress.

на ю сча - стье пре - жних лет, что у - дер - жать не смог. Ах, вся бе -
- minds me of the win - ter time, and of the sum - mer too, and of the

rosso più f

да, ах, вся бе - да в том, что слиш - ком то - гда от ту -
та - ну, та - ну times that I held her in my arms, just to

pp

ма - нов я лю - би - му - ю бе - пер...
keep her from the fog - gy, fog - gy dew.

morendo *ppp*

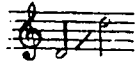
morendo *ppp*

МЕЛЬНИК ИЗ ДИ

THE MILLER OF DEE

Английская песня

English Song



Перевод Эм. Александровой

Moderato e ritmico

poco pesante

Жил
There

сон Хад.

бра - вый мель - ник у ре - ки, в му - ке по бро - ви
was a fol - ly mil - ler once, lived on the ri - ver

бел, зер - но мо - лот, та - скал меш - ки, с ут -
Dee; he worked and sung from morn till night, no

- ра до но - чи пел. Лю - бой на - пев в од -
lark more blithe than he. And this the bur - den

pesante

- ним сло - вам сво - дил он каж - дый раз: „Коль
of his song for e - ver used to be, „If

нет до мель - ни - ка де - ла вам, нет де - ла е - му до
care for no - bo - dy, no, not I, since no - bo - dy cares for

più f e pesante
нас. Мне мель - ни - ца - о -
те. I love ту mill, she

poco più sonoro

poco cresc.
- тец и мать, мой дом - мо - я семь - я. Е -
is to me like pa - rent, child and wife, I

poco cresc.

не на за - мок про - ме - нять не со - гла - сил - ся бы
 would not change my sta - ti - on for a - ny o - ther in

я. Так пей до дна, е - ще ви - на в ста -
 life. Then push, push, push the bowl, my boys, and

pesante

- ка - ны, друг, на - лей! Ко - гда мы пьем, ко -
 pass it round to me, the lon - ger we sit.

sempre f

- гда по - ем, жи - вет - ся нам ве - се - лей".
 here and drink, the mer - ri - er we shall be."

come prima

Так бра - вый мель - ник
So sang the fol - ly

dim. *p*

у ре - ки с ут - ра до но - чи пел, зер -
mil - ler who lived on the ri - ver Dee; he

-но мо - лол, та - скал меш - ки, хо - дил по бро - ви
worked and sung from morn till night, no lark more blithe than

бел. Лю - бой на - пев код - ним сло - вам сво -
he. And this the bur - den of his song for

pesante

-дил он каж - дый раз: „Коль нет до мель - ни - ка
 e - ver used to be, „I care for no - bo - dy,

p

де - ла вам, нет де - ла е - му до вас! Коль
 no, not I, since no - bo - dy cares for me, I

dim.

нет до мель - ни - ка де - ла вам, не хо - чет знать
 care for no - bo - dy, no, not I, since no - bo - dy

dim.

мель - ник вас! “
 cares for... me.”

pp

Ad. al Fine

КРЕСТЬЯНСКИЙ ПАРЕНЕК THE PLOUGHBOY



Перевод Эм. Александровой

Мелодия В. ШИЛЬДА
Tune by W. SHIELD

Allegretto

8

pp non legato

sempre staccatissimo

leggiere

Спер - ва я был под -
A flax - en - headed

(staccatissimo)

пас - ком, а пос - ле па - сту - хом. На - сви - сты - вал бес - печ - но, по -
cow - boy, as sim - ple as may be, and next a mer - ry plough - boy, I

шел - ки - вал кну - том, Те - перь я взяв ла - ке - и, и ва - жен я, и
whis - tled o'er the lea; but now a sam - su foot - man I strut in wor - sled

simile

горд, и вско-ро-сти дво-ре-ц-ким ме-ня на-зна-чит лорд. Гля-
lace, and soon I'll be a but-ler, and whey my fol-ly face. When

cresc.

-дишь-и в э-ко-но-мах! То-гда уж не зе-вай- за счет каз-ны хо-
steward I'm pro-mo-ted I'll snip the trades-men's bill, my mas-ter's cof-fers

-зый-ской кар-ма-ны на-би-вай. Ко-гда ж в сво-ей ко-ляс-ке по-
emp-ty, my pok-kets for to fill. When lol-ling in my cha-riot so

più f

-е- ду, раз-ва-лясь, за-бу-дут все, за-бу-дут все, за-бу-дут все тот-
great a man I'll be, so great a man, so great a man, so great a man I'll

cresc.

pp

час, что спер - ва я был под - нас - ком, а по - сле па - сту -
 be, you'll for - get the lit - tle plough - boy who whist - led o'er the

8

pp

- хом, и на - ови - стывал бес - печ - но, по - щел - ки - вал кну -
 lea, you'll for - get the lit - tle plough - boy who whistled o'er the

8

- том. На скуп - ке го - ло - сов я со - став - ляю ка - пи -
 lea. I'll buy votes at e - lec - tions, and when I've made the

8

- тал, и вот в пар - ла - мент сам у - же я кан - ди - да - том
 pelf, I'll stand poll for the par - lia - ment, and then vote in my -

стал. А там-я член па-да-ты, ре-чист я и о-стер; Пи-
 -self. What - e - ver's good for me, sir, I ne - ver will op - pose: when

simile

-шу и вы-сту-па-ю, ме-ня за-ме-тил двор! Ко-
 all my ayes are sold off, why then I'll sell my noes. I'll

cresc.

-гда ж мне ста-нет не-за-чем пи-сать и вы-сту-пать, у-сядусь в крес-ло
 joke, har-angue and pa-rag-raph, with spee-ches charm the ear, and when I'm tired on

pp

па-ра и ста-ну от-ды-хать. И чуть пош-мут, что стал я ве-
 my legs, then I'll sit down a peer. In court or ci - ty ho-nour - so

più f

più f

- ли - кий че - ло - век, за - бу - дут все, за - бу - дут все, за - бу - дут все на -
great a man I'll be, so great a man, so great a man, so great a man I'll

cresc.

- век, что спер - ва я был под - пао - ком, а по - сле па - сту - хом, на -
be, you'll for - get the lit - tle plough - boy who whis - tled o'er the lea, you'll for

pp

- сви - стывал бес - печ - но, по - шел - ки - вал кну - том.
- get the lit - tle plough - boy who whis - tled o'er the lea.

non legato
pp dim.

ppp

БЕДА МОЯ-ТЯЖЕЛЫЙ ВОЗ...

THERE'S NONE TO SOOTHE

Из „Книги песен Хуллы“ (Шотландия)

Hullah's Song-Book (Scottish)



Перевод Эм. Александровой

Adagio

legato

1. Бе - да мо - я - тя -
 2. Не ви - жу я лю -
 1. There's none to soothe my
 2. The voice of joy no

pp sonoro

же - лый воз, не может мне ни кто по - мочь. Ду - ша мерт - ва для
 би - мых глаз, не ви - жу я лю - би - мых уст - их свет по - мерк, их
 soul to rest, there's none my load of grief to share or wake to joy this
 more can cheer, the look of love no more can warm since mute for aye's that

ten.

свет - лых грез, то - ска мо - я чер - на, как ночь.
 смех по - рас, и мир с тех пор у - грюм и пуст.
 lone - ly breast, or light the gloom of dark des - pair.
 voice so dear, and closed that eye a - lone could charm.

pp

Посвящается Мег Мэнди
To Meg Mundy

СУМЕЕШЬ ЛИ ТЕСТО В КВАШНЕ ЗАМЕСИТЬ?

Шотландская мелодия

O CAN YE SEW CUSHIONS?

Scottish tune



Перевод Эм. Александровой

Allegretto con moto (♩=84)

molto p sempre

1. Су - ме - ешь ли
2. На скло - не хол -
1. O can ye - sew
2. I've placed my

pp

те - сто в кваш - не за - ме - сить? Су - ме - ешь ли пе - сней ди -
- ма я тво - ю ко - лы - бель по - ста - ви - ла там, где за -
cush - ions and can ye sew sheets and can ye sing bal - lu - low
cra - dle on yon hil - ly top and aye as the wind blew my

più f

- тя у - сы - нить? Со - шьешь ли ру - баш - ку не ху - же, чем
- вет - на - я ель. Пусть ве - тер, кней ла - стясь, ка - ча - ет е -
when the bairn greets? And hie and baw, bir - die, and hie and baw
cra - dle did rock. O kush - a - by, ba - bie, o baw li - ly

rf

rf

dim.

я? у - снй, мо - я пташ-ка, / о - веч - ка мо - я.
 - е. у - снй, мо - е сча-стье, не - сча-стье мо - е!
lamb, and hee and baw bir-die, ту bon - nie wee lamb.
loo, and hee and baw bir-die, ту ben - nie wee doo.

dim. *pp*

meno animato *p* *(ritmico)*

Ба - ю - бай, что де - лать мне сто - бо - ю?
 Hie - o wie - o what will I do wi' ye?

p

ppp

Нас на све - те толь - ко дво - е. Труд - но мне, но
 Black's the life that I lead wi' ye. Ma - nu o' you,

ppp

una corda

molto rit.

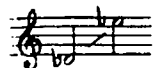
пла-кать я не сме - ю: бы - ло б без те - бя е-ще труд-не - е.
 lit - tle for to gi' ye, hie - o wie - o what will I do wi' ye?

САЛЛИ ГАРДЕНС*

THE SALLY GARDENS

Ирландская мелодия

Irish Tune

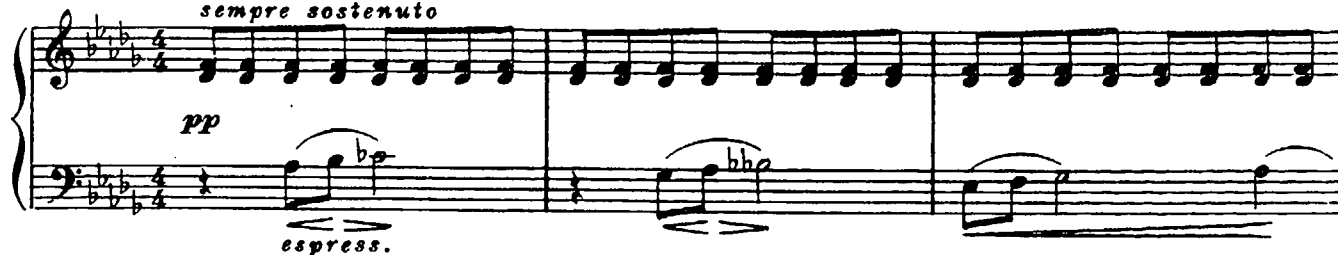


Слова У. Б. ЙЕТСА

Words by W. B. YEATS

Перевод Эм. Александровой

Commodo (♩ = 66)
sempre sostenuto



* Название парка

- бовь то-ро-пить не на - до, - пусть цве-ток расце-та - ет
bid me take love ea - sy as the leaves grow on the

più f

сам! Но не было с серд-цем ола ду, я
tree, but I be-ing young and fool - ish with

dim. *ppp*

глух был к тем сло-вам.
her did not a - gree.

pp

più senore
Раз е - е над ре -
In a field by the

meno più f

- ко - ю я об - нял, как во сне, и
ri - ver my love and I did stand, and

ВНОВЬ О - НА О МОЛЬ - БО - Ю ШЕП - НУ - ЛА НЕЖ - НО
 on my lean - ing shoul - der she laid her snow - white

мне: *crese.* „Лю - бовь то - ро - пить не на - до, дай люб -
 hand: She bid me take life ea - sy as the

- ВИ ОА - МОЙ РАС - ЦВЕТЬ!..“ Но не БЫЛО СЕРД - ЦЕМ
 grass grows on the weirs, but I was young and

pp сла - ду, и вот я пла - чу здесь.
 foel - ish, and now am full of tears.

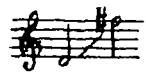
rall.

РАЗЯЩИЙ И СВЕТЛЫЙ*

AVENGING AND BRIGHT

Из „Ирландских мелодий Томаса Мура“

From "Moore's Irish Melodies"



Слова Т. МУРА

Words by Th. MOORE

Перевод М. Зенкевича

Fast and fierce [С силой, яростно]

1. Ра - зя - щий и свет - лый меч
 2. Кля - нем - ся гро - зо - ю над
 1. A - veng - ing and bright fall the
 2. By the red cloud which hung o - ver

ро - ди - ны бле - щет над тем, кто у - бил храб - рых
 Ко - но - ра до - мом, где в Уль - сте - ре спят трех у -
 swift sword of E - rin on him who the brave sons of
 Con - ner's dark dwel - ling, when U - lad's three cham - pions lay

Ус - ны де - тей, за сле - зы, что в лю - бя - щем взо - ре тре -
 - би - тых те - ла, и бу - рей вой - ны, что ро - ко - чу - щим
 Us - na be - trayed! For ev' - ry fond eye which he wa - ken'd a
 sleep - ing in gore - by the bil - lows of war which so of - ten high

* В основе этого стихотворения лежит древняя ирландская легенда „Дендри“ („Deirdri“) или „Плачевная судьба сыновей Усны“ („The Lamentable Fate of the Sons of Usnach“). Усна (Usna, Usnach, Usnoch, Usnoth – в разных версиях легенды по-разному) – король Эты. Предательство Конора (в других версиях – Конхобара), короля Ульстера, обрекло сыновей Усны на смерть.

- пе-шут, за - пла - тит на сердца он кро - вью сво - ей.
 гро-мом ге - ро - ев на бе-рег по - бе - ды нес - ла.
 tear in, a drop from his heart, wounds shall weep o'er her blade.
 swelling, have waf - ted these he-ros to vic - to - ry's shore!

sf

in undertones [аполголоса]

3. Кля - нем - ся за них о - то-мстить и за -
 3. We swear to a - venge them! - no joy shall be

senza Ped.

- бу - дем о том, как ве - се-лье и ра-дость зву - чит; ни
 tas - ted, the harp shall be si - lent, the mai - den un - wed, our

празд - неств, ни сва-деб оправ-лять мы не бу-дем, по - ка их у -
 halls shall be mute, and our fields shall lie was - ted, till ven - geance be

бий - цу наш меч не ора - зит!
wreaked on the mur - der - er's head!

4. Ко - роль, как ни
4. Yes, mo - narch! though

heavy [тяжело]

сла - до - стны вос - по - ми - на - нья о близ - ких во - круг о - ча -
sweet are our home re - col - lections, though sweet are the tears that from

га ево - е - го, и друж - ба, и сле - зы люб - ви, и меч -
ten - der - ness fall; though sweet are our friend - ships, our hopes and af -

та - нья, - воз - мез - дье ти - ра - ну нам сла - ще все - го!
fec - tions, re - venge on a ty - rant is sweet - est of all.

МОЛОДОЙ ПЕВЕЦ

THE MINSTREL BOY

Из „Ирландских мелодий Томаса Мура“

From "Moore's Irish Melodies"

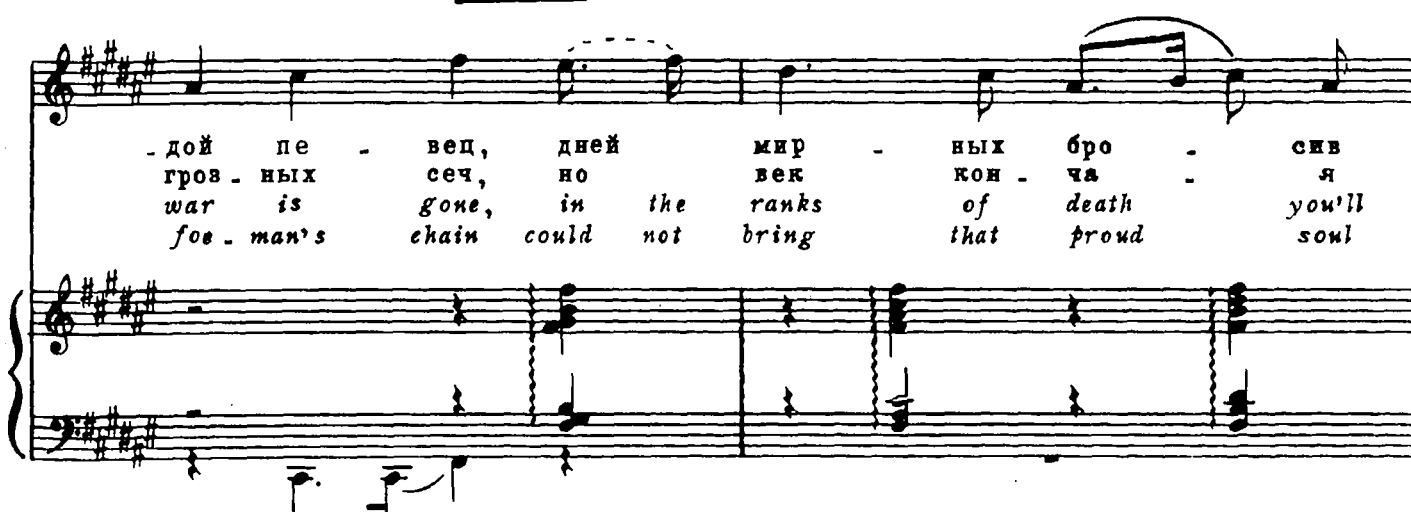


Слова Т. МУРА

Words by Th. MOORE

Перевод И. Козлова

Broad march [Широко, в характере марша]



* Второй куплет исполняется piano, на левой педали - Примеч. В. Вриттена.

сла - дость, с ним
 ю find ный, bro
 ии - der, his
 the

меч от - цов - ский, кла - де - нец, с ним
 - са - ет в вол - ны ост - рый меч и
 harp - ther's sword he has gird - ed on, and his
 he lov'd ne'er spoke a - gain, for he

ар - фа, жиз - ни ра - дость. „О
 звон - ки - е рвет стру - ны. „Лю -
 wild harp slung be - kind him. and
 tore its chords a - sun - der;

не сен звон ких
 - бовъ, сво бо ду,
 „Land of „No said the
 said chain shall
 freely [свободно]
 f(p) 7 6

край род ной, от -
 край род ной, о
 war rier bard, "The"
 sul ly thee, then

- пов зем.ля свя - та я, вот
 стру - ны, пел я о ва ми! Те -
 all the world be - trays thee, one
 soul of love and bra - v'ry! Thy

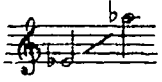
в дань те - бе меч ост-рый мой, вот ар - фа зо - ло - та - я"
 - перь как петь в стра - не вам той, где раб зву - чит це - ня - ми?"
 sword, at least, thy rights shall guard, one faith - ful harp shall praise thee."
 songs were made for the pure and free, they shall ne - ver sound in sla - v'ry."

1. *p* 2. *p*
 2. Пе - 2. The
dim. *p* *pp*
 una corda

ПОСЛЕДНЯЯ РОЗА ЛЕТА THE LAST ROSE OF SUMMER

Из „Ирландских мелодий Томаса Мура“

From "Moore's Irish Melodies"



Слова Т. МУРА

Words by Th. MOORE

Перевод Т. Сикорской

Very freely [Очень свободно]

p

Вот по-след-ня-я
'Tis the last rose of

*pp**colla voce*

ро-за на лу-гу близ ре-ки,
syn-ner, left bloom-ing a-lone;

что ро-ня-ет, как
all her love-ly com-

сле-зы, в тра-ву ле-пест-ки.
-pan-ions are fa-ded and gone;

Все по-дру-ги у-
no flow'r of her

*cresc.**cresc.*

- вья-ли, ни-ко-го ря-дом нет, что де-
kin-dred, no rose-bud is nigh to re-

p

mf

p

- лить с ней пе-ча-ли, кив-нуть ей в от-вет.
-flect back her blush-es, or give sigh for sigh.

p

dim.

more intense [о чужом]

Жаль мне ро-зу жи-ву-ю, не гру-сти, мой цве-
I'll not leave thee, thou lone one, to pine on the

p

-ток! О-сто-рож-но со-рву я неж-ный твой ле-пе-
stem; since the love-ly are sleeping, go, sleep thou with

cresc.

-сток. Чем сто-ять под вет-рами оди-но-ко во
them. Thus kind-ly I scat-ter thy leaves o'er the

мгле, луч-ше вме-сте с дру-
bed where thy mates of the

-зя-ми у-онуть на зем-ле.
gar-den lie sense-less and dead.

In time and moving forward [Ритмично и с движением]

p more marked [отчетливее] poco *cresc.*

О-ди-нок и по-кинут, у-вя-ну и
So soon may I follow, when friend-ships de-

я, в серд-це чув-ства о-сты-нут, ис-чез-нут дру-
 - say, and from love's shin - ing cir - cle the gems drop a -

mf cresc.
 - зья, Ста-нут лю-ди чуж-даться ста-ри-ков-ских се-
 - way! When... true hearts lie with-er'd, and fond ones are

mf cresc.

freely [свободно]
 - дни... *lunga pp* Кто же в си-лах о-
 flown, oh! who would in -

lunga f plunga ppp

- стать-ся на све-те о-дин?
 - ka-bit this bleak world a lone?

Берте Мейер
To Berta Mayer

ЯСЕНЕВАЯ РОЩА

Валлийская песня

THE ASH GROVE

Welsh Tune



Перевод Эм. Александровой

Andantino (♩=84)

ppp *legatissimo*

Меж я - се - ней строй - ных, в те -
Down yon - der green val - ley where

ppp *legatissimo* *sempre*

sempre ppp (*senza* *cresc. e dim.*)

ни их скво - зя - щей, где что - то бор - мо - чет в тра - ве род - ни - чок, ве -
stream - lets me - an - der, when twi - light is fa - ding, I pen - sive - ly rove, or

ppp

черней по - ро - ю и в пол - день па - ля - щий, о ней вспо - ми - на - я, бро -
at the bright noon - tide in so - li - tude wan - der a - mid the dark shades of the

жу о - ди - нок... Как гром - ко в то ут - ро дроз - ды рас - пе -
lone - ly Ash grove. 'Twas there while the black - bird was joy - ful - ly

piu f

piu f

ва - ли! Зве - нел ко - ло - кодь - чи - ков хор за - ед - но... Взвод - но - ва - ны
sing-ing, I first met my dear one, the joy of my heart; a - round us for

ppp

встречей мы шли и не зна-ли, что ско-ро рас-стать-ся на - век суж-де-
glad-ness the blue - bells were ringing. Ah! then lit-tle thought I how soon we should.

но.
part.

rosso f ma sempre mezza voce

По - преж-не-му
Still glows the bright

cresc. e più sonore

pp

con Ped.

в ро - ще дроз - ды рас - пе - ва - ют, и лун - ны - е те - ни дро-
sun-shine o'er val - ley and moun-tain, still war - bles the black-bird his

espress.

- жат в родни - ке. Но пре - ле - стям э - тим ду - ша не вни-
note from the tree; still trem-bles the moon-beam on stream-let and

marc.

ма - ет: по - ра е - е сча - стья, у - вы, вда - ле - ке! По -
foun - tain, but what are the beau - ties of na - ture to me. With

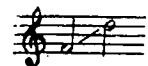
ник - ший от го - ря, ски - та - юсь, то - ску - я, из
sor - row, deep sor - row, mu - do - som is la - den all

глаз мо - их сле - зы ру - чья - ми те - кут. О, э - хо, ска -
day I go mourn - ing in search of my love. Ye ech - oes, o

жи мне, где та, что люб - лю я? На - шла о - на в ро - ще по -
tell me, where is the sweet mai - den? She sleeps 'neath the green turf down

след - ний при - ют.
by the Ash grove.

У СТАРИКА ПРОПАЛА ДОЧЬ...
 Французская песня
 LA BELLE EST AU JARDIN D'AMOUR
 Chanson française
 BEAUTY IN LOVE'S GARDEN
 French Song

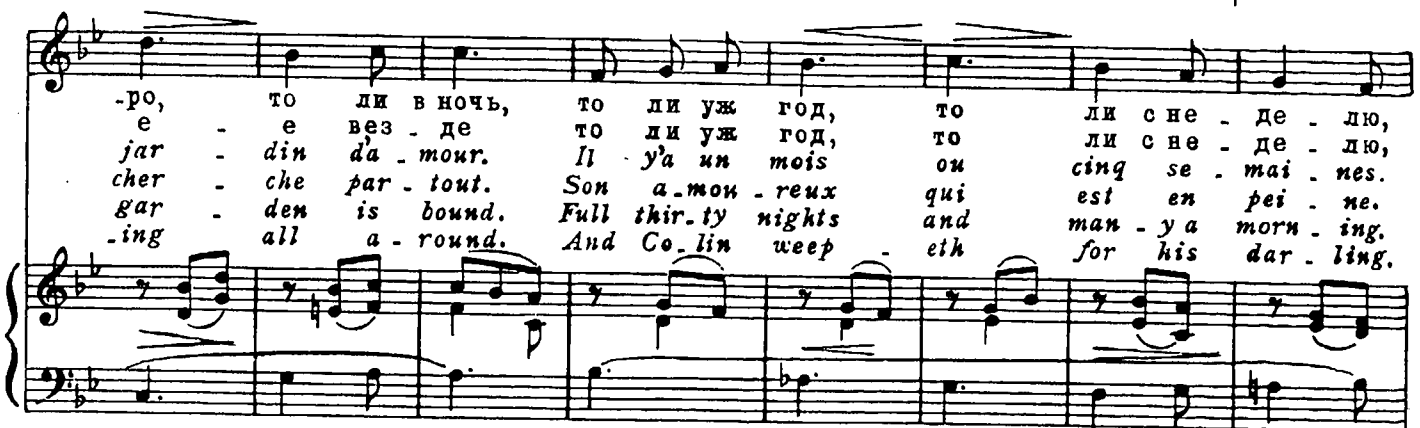


Перевод Эм. Александровой

Andantino (♩=60) poco a poco più agitato



ma poco a poco più agitato



sempre più agitato

3. „Ах, не ви - дал ли
4. „Ви дел, - о - на в ле -
3. „Ber - ger, ber - ger, n'as
4. „Elle est là - bas dans
3. „Shep - herd say where can
4. „She's by the foun - tain



ты, пас - тух, ту, что од - на тер - за - ет двух
- су гу - стом сле - зы ро - ня - ет над ручь - ем
tu point vi, ber - ger, ber - ger, n'as tu point vi,
ce val - lon, elle est là - bas dans ce val - lon,
she be found, shep - herd say where can she be found.
down be - low, she's by the foun - tain down be - low.

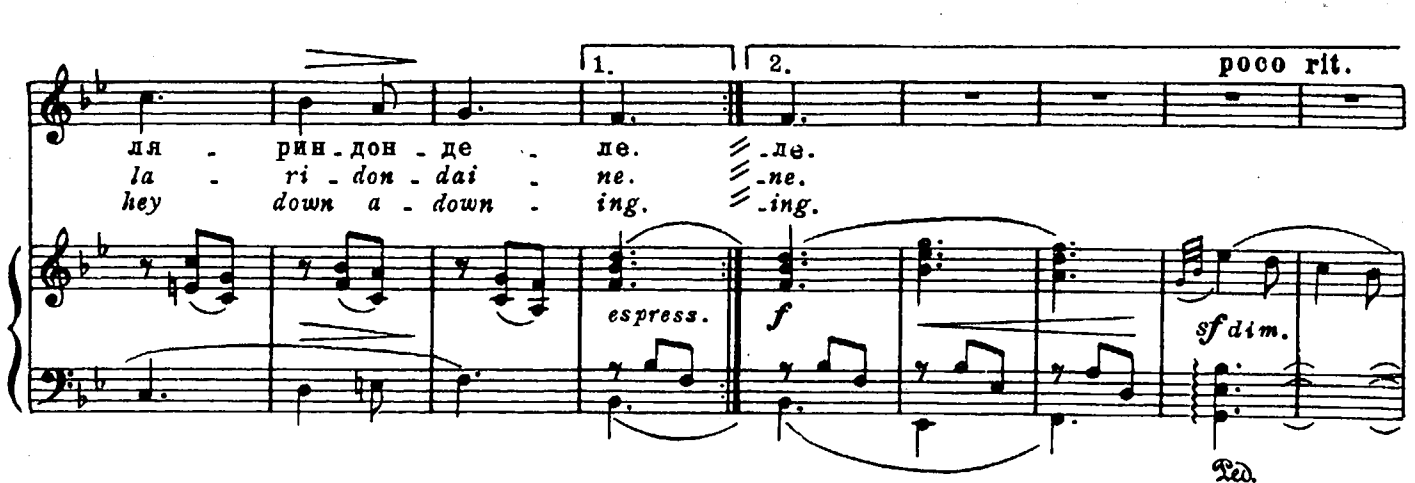


то ли уж год, то ли сне - де - лю! "Ля-рин-дон - дон,
то ли уж год, то ли не - де - лю! "La - ri - don - don,
pas - ser i - ci cel - le que j'ai - me?"
a im oi - seau con - te ses pei - nes?" Hey der - ry down,
Hast thou not seen my dear a pass - ing?"
And to her dove she is com - plain - ing."



1. 2. poco rit.
ля - рин - дон - де - ле. // ле.
la - ri - don - dai - ne. // - ne.
hey down a - down - ing. // - ing.

espress. f sf dim.



più lento

pp

5. Скап-ля-ми тех про-зрач-ных слез го-ре е-
 5. Le bel oi-seau s'est en-vo-lé, le bel oi-
 5. The pret-ty bird hath ta'en her woe, the pret-ty

Red.

pp

-e ру-чей у-нес то ли уж год, то ли с не-
 -seau s'est en-vo-lé, et le cha-grin bien loin em-
 bird hath ta'en her woe, and with it far a way he's

Red.

pp

Red.

ppp

-де-лю, ля-рин-дон-дон, ля-рин-дон-де-ле,
 -тё-не. La-ri-don-don, la-ri-don-dai-ne.
 fly-ing. Hey der-ry down, hey down a-down-ing.

ppp

Red.

Red.

*

Tempo I

pp

pp

Red.

КОРОЛЬ СО СВИТОЙ СКАЧЕТ...

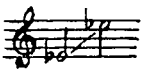
Французская песня

LE ROI S'EN VA-T'EN CHASSE

Chanson française

THE KING IS GONE A-HUNTING

French Song



Перевод Эм. Александровой

Vivace (♩=112)

f

1. Ко - роль со сви - той ска - чет в Бур.
2. Ни го - лу - бя, ни зай - ца в ле -
1. Le roi s'en va - t'en chas - se, dans
2. Ne trouve ri - en en chas - se, ni
1. The King is gone a - hunt - ing be -
2. He's caught no bird a - hunt - ing, no

f *marcatissimo (quasi corni)*

В 2

бон - ски - е ле - са, в Бур.бон - ски - е ле - са на о - хо - ту, па - стух - ка,
су он не у - бил, в ле - су он не у - бил, ах, па - стух - ка. На - нет - та,
le bois des Bour - bons, dans le bois des Bour - bons, mon ai - ma - ble ber - gè - re.
cail - les, ni pi - geons, ni cail - les, ni pi - geons,
neath the green - wood tree, beneath the green - wood tree, my a - dor - a - ble maid - en.
pig - eon catch - eth he, no pig - eon catch - eth he,

в Бур - бон - ски - е ле - са, кра - сот - ка На - нон!
в ле - су он не у - бил, кра - сот - ка На - нон!
Dans le bois des Bour - bons, be - gè - re Na - нон.
Ni cail - les, ni pi - geons,
Be - neath the green - wood tree, sweet mai - den Ma - rie.
No pig - eon catch - eth he,

Poco più lento

pp

3. Он - спя - шу - ю на - стущ - ку у -
 3. Ren - contre и - ne ber - gè - re qui -
 3. But he's found a shep - herd maid - en a -

-ви - дел в ка - мы - шах, у - ви - дел в ка - мы -
 dor - mait dans les joncs, qui dor - mait dans les
 -sleep be - neath a tree, a - sleep be - neath a

-шах он па - стущ - ку На - нет - ту, у -
 joncs, mon ai - ta - ble ber - gè - re. Qui
 tree, my a - dor - a - ble maid - en: A.

rall.

ppp

pp -ви - дел в ка - мы - шах кра - сот - ку На - нон.
 dor - mait dans les joncs, ber - gè - re Na - non.
 -sleep be - neath a tree, sweet maid - en Ma - rie.

Tempo I

pp

4. „Вой - ди в мой пыш - ный за - мок и ко - ро - ле - вой
 5. „Сре - ди при - двор - ной зна - ти ты бу - дешь вы - ше
 6. „В на - ря - дах дра - го - цен - ных, как солн - це, за - бле -
 4. „*Vous les - vous ê - tre rei - ne, de - dans mes beaux don -*
 5. „*Vous au - rez des car - ross - es et de l'or á foi -*
 6. „*Et cour de gran - des da - mes, de ducs et de ba -*
 4. „*And wilt thou be my queen - a, and live in state with*
 5. „*Oh thou shalt have a car - riage and gold in quan - ti -*
 6. „*At court I've state - ly la - dies, two ba - rons, one gran -*

стань, и ко - ро - ле - вой стань, ах, пастуш - ка На - нет - та,
 всех, ты бу - дешь вы - ше всех, о пастуш - ка На - нет - та,
 стишь, как солн - це, за - бле - стишь, о пастуш - ка На - нет - та,
- jons. De - dans mes beaux don - jons,
- son. Et de l'or á foi - son, mon ai - ma - ble ber - gè - re...
- rons. De ducs et de ba - rons,
me, and live in state with me?
- ty, and gold in quan - ti - ty, my a - dor - a - ble maid - en.
- dee, two ba - rons, one gran - dee,

и ко - ро - ле - вой стань, кра - сот - ка На - нон!
 ты бу - дешь вы - ше всех, кра - сот - ка На - нон!
 как солн - це за - бле - стишь, кра - сот - ка На - нон!
De - dans mes beaux don - jons,
Et de l'or á foi - son, ber - gè - re Na - non."
De ducs et de ba - rons,
And live in state with me?
And gold in quan - ti - ty, sweet mai - den Ma - rie."
Two ba - rons, one gran - dee,

Poco più lento

pp

7. „На что мне сан вы - со - кий? Па - стуш - ке мил бед -
 7. „Mer - ci, mer - ci, beau Si - re, mais j'aime un pauv' gar -
 7. "I thank you, Sir, most kind - ly, I love a lad," said

pp

rit.

- няк! До - ро - же всех бед - няк для па - стуш - ки На - нет - ты,
 - çon, mais j'aime un pauv' gar - çon, qui ai - me sa ber - gè - re,
 she, "I love a lad," said she, my a - dor - a - ble maid - en;

ppp

pp

и всех е - му ми - лей кра - сот - ка На - нон!
 mais j'aime un pauv' gar - çon, qui ai - me Na - non!
 "I love a lad," said she, "And he loves Ma - rie!"

pp

una corda

ppp

ПРЯХА

Французская песня

FILEUSE

Chanson française

SPINNER

French Song



Перевод Эм. Александровой

Vivace (♩=112) *pp leggiero*

Де - чон - кой бо - со - но - го - ю о -
Lors - que j'é - tais jeu - net - te, je gar -
When I was young and pret - ty, I watched

bisbigliando *pp* *simile*
una corda e sempre con pedale

- вец я пас - ла, ти - ру - ли, ти - ру - ля, ти - ру - ли, ти - ру - ле,
- dais les mou - tons, ti - rou - li, ti - rou - la, ti - rou - li, ti - rou - lon,
o - ver my flock,

ти - ру - ли, ти - ру - ля, ти - ру - ли, ру - ли, ру - ле. Дру -
ti - rou - li, ti - rou - la, ti - rou - li, ro - li, rou le. I

pp poco marcato

poco più f

- зей и - ме - ла мно - го и бы - ла ве - се - ла. Ти - ру -
- tais ja - mais sen - let - te à son - ger par les monts. Ti - rou -
ne - ver wan - dered lone - ly o'er the mount - ains and rocks.

ли, ти-ру-ля, ти-ру-ля, ти-ру-ле, ти-ру-ли ти-ру-ля, ти-ру-ли, ру-ли, ру-
 -li, ti-rou-la, ti-rou-li, ti-rou-lou, ti-rou-li, ti-rou-la, ti-rou-li, rou-li, rou-

marc.

ле. В те го-ды пар-ни ро-ем о-кру-жа-ли ме-ня. Ти-ру-
 -le. Mais d'au-tres ber-ge-ret-tes a-vec moi de-vi-saient. Ti-rou-
 But we did gos-sip blithe-ly, maidens sil-ly and gay.

p simile

ли, ти-ру-ля, ти-ру-ля, ти-ру-ле, ти-ру-ли, ти-ру-ля, ти-ру-ли, ру-ли,
 -li, ti-rou-la, ti-rou-li, ti-rou-lou, ti-rou-li, ti-rou-la, ti-rou-li, rou-li,

ру-ле. Кто пе-нем, кто иг-ро-ю у-бла-
 -rou-le. Par fois de sa mi-set-te in ber-
 With songs a shep-herd lad-die stole our

mf

- жа - ли ме - ня. Ти-ру-ли, ти-ру-ля, ти-ру-ли, ти-ру-ле,
 - ger nous char-mait. Ti-rou-li, ti-rou-la, ti-rou-li, ti-rou-lou,
 young hearts a-way.

ти-ру-ли, ти-ру-ля, ти-ру-ли, ру-ли, ру-ле. У -
 ti-rou-li, ti-rou-la, ti-rou-li, rou-li, rou le. Il
 Hed

-шли бы-ды-е ча-ры, я од-на у ог-ня. Ти-ру-
 nous fai-sait des ron-des, jo-lies ron-des d'a-mour. Ti-rou-
 pipe a fol-ly dit-ty and of love sing a song. creso.

-ли, ти-ру-ля, ти-ру-ли, ти-ру-ле, ти-ру-ли, ти-ру-
 -li, ti-rou-la, ti-rou-li, ti-rou-lou, ti-rou-li, ti-rou-
 creso.

ля, ти-ру-ли, ру-ли, ру!
la, ti-rou-li, rou-li, roul!

ff *dim.*

Più lento
pp

Лишь го-лос прял-ки ста-рой у-те.
Mais je me voi-là vieil-le, re-ste
But now I'm old and ug-ly, and I've

pp

*

doloroso

ша-ет ме-ня. Ти-ру-ли, ти-ру-ля, ти-ру-ли, ти-ру-ле,
seu-le tou-jours. Ti-rou-li, ti-rou-la, ti-rou-li, ti-rou-le,
lain-a-lone too-long.

rall. molto *Tempo I*

ти-ру-ли, ти-ру-ля, ти-ру-ли, ру-ле!
ti-rou-li, ti-rou-la, ti-rou-li, rou-le!

pp

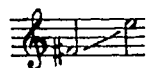
Ad. al fine

Повторять до полного
затухания звуковости
repeat until inaudible

dim.

ГЕЙ, ГЕЙ!..

Французская песня



ЕНО! ЕНО!
Chanson française

ЕНО! ЕНО!
French Song

Перевод Эм. Александровой

Poco presto (♩ = 84)

Гей, гей, гей! Скалут креч-ке яг - ня - та.
 Eho! Eho! Eho! Les ag-neaux vont aux plai-nes.
 Eho! Eho! Eho! Keep your lambs in the val-ley.

Гей, гей, гей! Се-рый волк в тем-ный бор.
 Eho! Eho! Eho! Et les loups vont aux bois.
 Eho! Eho! Eho! For the wolf's in the wood,

p poco a poco più agitato

1. Пах-нет каш-кой и мя-той трав зе-ле-ный ко-вер.
 1. Tant qu'aux bords des fon-tai-nes ou dans les frais rui-seaux,
 1. the white lambs they do dal-ly, by the foun-tain and spring,

Ве-се-лят-ся яг-ня-та, им по серд-цу про-стор.
 les blancs mou-tous s'y bai-gnent, y dan-sant au pré-au.
 as they bathe and skip glad-ly, all a-round in a ring.

f

Гей, гей, гей! Ска-чут к реч-ке яг-ня-та.
 Eho! Eho! Eho! Les ag-neaux vont aux plai-nes.
 Eho! Eho! Eho! Keep your lambs in the val-ley.

f

Гей, гей, гей! Се-рый волк в тем-ный бор.
 Eho! Eho! Eho! Et les loups vont aux bois.
 Eho! Eho! Eho! For the wolf's in the wood.

p sempre più agitato

2. Ве-се-лят-ся яг-ня-та, ти-хо шеп-чет трост-ник...
 3. За-де-ре-вья-ми спря-тан вол-чий глаз, вол-чий клык.
 2. Mais quelq' fois par ving-tai-ne у s'é-loign' des tron-peaux,
 3. Et les om-bres loin-tai-nes leur-s'y cach' leurs bour-reaux,
 2. But per-chance there are twen-ty, from the flock far will stray,
 3. But this per-i-lous coun-try is the home of the foe,

А за сос-на-ми спря-тан вол-чий глаз, вол-чий клык.
 Бе-ре-ги-тесь, яг-ня-та, как бы волк не на-стиг!
 pour al-ler sous les chê-nes, aux her-ba-ges non-veaux.
 mal-gré leurs plain-tes vai-nes, les loups mang' les ag-neaux.
 as they search for new coun-try, where a young lamb may play.
 and the wolf he is hun-gry, for this lamb white as snow.

agitato

Гей, гей, гей! Скачут к реч - ке яг - ня - та.
 Eho! Eho! Eho! Les ag-neaux vont aux plai - nes.
 Eho! Eho! Eho! Keep your lambs in the val - ley.

Гей, гей, гей! Се - рый волк в тем - ный
 Eho! Eho! Eho! Et les loups vont aux
 Eho! Eho! Eho! For the wolf's in the

dim.

Poco meno mosso

pp intimo

бор.
bois.
wood.

4. Рвешь - ся в го - род ку - да - то,
 4. T'es mon ag-neau, ma rei - ne.
 4. Lit - tle lamb my sweet Chlo - e

pp

(pp)

шум - ный го - род - что бор: схва - тят вол - ки те - бя там,
 Les grand'vill' c'est le bois, par ain - si Ma - de - lei - ne,
 do not stray far and wide, for the wolf's in the ci - ty,

Tempo I
ppp

accel.

мо - я де - вуш - ка с го - р | Гей, гей,
en vas pas loin de moi! *Eho! Eho!*
just you stay by my side! *Eho! Eho!*

гей! Ска - чут к реч - ке яг - ня - та.
Eho! Les ag-neaux vont aux plai - nes.
Eho! Keep your lambs in the val - ley,

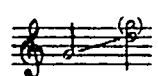
rall.

Гей, гей, гей! Се - рый волк в тем - ный бор.
Eho! Eho! Eho! Et les loups vont aux bois.
Eho! Eho! Eho! For the wolf's in the wood.

КОГДА БЫЛ Я МАЛЬЧОНКОЙ...

Французская песня

QUAND J'ÉTAIS CHEZ MON PÈRE OH I LIVED WITH MY DADDY



Chanson française

French Song

Con ritmo deliberata (alla Ländler) (♩ = 52)

p g'oooo

p pesante

1. Ко - гда
2. За ду -
1. Quand j'é -
2. Mais je
1. Oh I
2. Oh they

был я маль - чон - кой и за ста - дом хо - дил, ста - до пе - сен - кой
 - шой у под - пас - ка ни ов - цы, ни гро - ша. Он жи - вет без о -
- tais chez mon pè - re, ap - pren - ti pa - stou - riau, il m'a mis dans la
n'en a - vais guè - re, je n'a - vais qu'trois ag - neaux; et le loup de la
lived with my dad - dy, an ap - prent - ice was I, just a poor shep - herd
weren't ve - ry ma - ny, and the lambs they did die, for the wolf swal - lowed

звон - кой на за - ре я бу - дил. Хей - хо! Хей - хи! Так
 - пас - ки, на - рас - паш - ку ду - ша! Хей - хо! Хей - хи! Жи -
lan - de, pour gar - der les trou - piaux. Trou - piaux, trou - piaux, je
plai - ne m'a man - gé le plus biau. Heigh - ho, heigh - hi, they
lad - die, to my sheep I did cry.
dai - ly all the best and most spry.

sonoro

marc.

пе - сен - кой звон - кой, хей - хо! Хей - хи! я ста - до бу - дил.
 - вет без о - пас - ки! Хей - хо! Хей - хи! От - кры - та ду - ша.
 n'en a - vais guè - re. Trou - piaux, trou - piaux, je n'en a - vais biaux.
 weren't ve - ry та - ну, heigh - ho, heigh - hi, they weren't ve - ry spry.

pp

3. Раз хро - мо - го ба - ра - ка мне о -
 3. Il é - tait si vo - ra - ce n'a lais -
 3. O the wolf was so greed - y, on - ly

pp

- тец по - да - рил. Пря - мо к вол - ку, бед - няж - ка, в ла - пы он у - го -
 - sé que la piau, n'a lais - sé que la queu - e, pour mettre à mon cha -
 bones he let lie, on - ly tails he did leave me, roun' my hal for to

lamentoso

- дил. Хей - хо! Хей - хи! Ах, к вол - ку, бед - няж - ка, хей -
 - piau. Trou - piaux, trou - piaux, je n'en a - vais guè - re. Trou -
 tie. Heigh - ho, heigh - hi, they weren't ve - ry та - ну, heigh -

pp *lamentoso*

- xol хей - хи! он в пасть у - го - дил.
 - piaux, trou - piaux, je - n'en a - vais biaux.
 - ho, heigh - hi, they weren't ve - ry spry.

staccato
p poco a poco creso.

poco a poco creso.

4. От ба - раш - ка лишь ко - сти мне о - ста - вил зло -
 4. Mais des os de la bê - te me fis un cha - lu -
 4. So a pipe I did make me of the bones white and

- дей да пу - ши - стень - кий хво - стик, что на шля - пе мо -
 - mian pour jou - er à la fê - te, à la fê! du ha -
 dry, for to sing and make mer - ry when the spring - time is

cresc.

- ей. Хей - xol Хей - хи! Пу - ши - стень - кий хво - стик, хей -
 - mian. Trou - piaux, trou - piaux, je - n'en a - vais guè - re, trou -
 nigh. Heigh - ho, heigh - hi, they weren't ve - ry ma - ny, heigh -

cresc.

- хол хей - хи! на шля - пе мо - ей.
 - piaux, trou - piaux, je n'en a - vais biaux.
 - ho, heigh - hi, they weren't ve - ry spry.

f pesante

5. Я из ко - сточ - ки бе - лой сде - лал дуд - ку - и
 5. Pour fair' dan - ser l'vil - la - ge, des - sous le grand or -
 5. Then the young and the pret - ty, o, their skirts they let

вот баш - ма - ки о - круг це - лый под сви - рель мо - ю
 - miau, et les jeun's et les vieil - les, les pieds dans les sa -
 fly, and the old and the ug - ly for to dance they did

ff

бьет. Хей - хол Хей - хи! Под - мет - ки о - круг це - лый, хей.
 - biots. Trou - piaux, trou - piaux, je n'en a - vais guè - re, trou -
 try, heigh - ho, heig - hi, they weren't ve - ry ma - ny, heigh -

ff

pesante

13295

- хо! хей - хи! под му - зы - ку бьет. Хей - хо! Хей - хи! Под -
 - piaux, trou - piaux, je n'en a - vais biaux. Trou - piaux, trou - piaux, je
 - ho, heigh - hi, they weren't ve - ry spry. Heigh - ho, heigh - hi, they

fff

pesante

- мет - ки о - круг це - лый, хей - хо! хей - хи! под му - зы - ку бьет.
 n'en a - vais guè - re, trou - piaux, trou - piaux, je n'en a - vais biaux.
 weren't ve - ry ma - ny, heigh - ho, heigh - hi, they weren't ve - ry spry,

ff

Окончание от знака ♠ (по желанию)

Alternative finish from ♠

бьет. Хей - хо! Хей - хо! Хей - хи! Хей -
 biaux. Trou - piaux, trou - piaux, trou - piaux, trou -
 spry, Heigh - ho, heigh - ho, heigh - hi, heigh -

fff

pesante

- хо! Хей - хо! Хей - хи!
 - piaux, trou - piaux, trou - piaux.
 - ho, heigh - ho, heigh - hi.

fff

fff

СОДЕРЖАНИЕ

Английские песни. Перевод Эм. Александровой

English Songs

Полли Оливер	3
<i>Sweet Polly Oliver</i>	
Поток широк...	7
<i>O Waly, Waly</i>	
Идешь на север с юга...	9
<i>Come you not from Newcastle?..</i>	
Когда я был холост...	11
<i>The Foggy, Foggy Dew...</i>	
Мельник из Ди	14
<i>The Miller of Dee</i>	
Крестьянский паренек. Мелодия В. Шильда	19
<i>The Ploughboy</i>	

Шотландские песни. Перевод Эм. Александровой

Scottish Songs

Бедя моя — тяжелый воз...	24
<i>There's None to Soothe</i>	
Сумеешь ли тесто в квашне замесить?	25
<i>O Can Ye Sew Cushions?</i>	

Ирландские песни

Irish Songs

Салли Гарденс. Слова У. Б. Йетса, перевод Эм. Александровой	27
<i>The Sally Gardens</i>	
Разящий и светлый. Из «Ирландских мелодий То- маса Мура». Слова Т. Мура, перевод М. Зен- кевича	30
<i>Avenging and Bright</i>	
Молодой певец. Из «Ирландских мелодий Томаса Мура». Слова Т. Мура, перевод И. Козлова	33
<i>The Minstrel Boy</i>	
Последняя роза лета. Из «Ирландских мелодий Томаса Мура». Слова Т. Мура, перевод Т. Сикорской	36
<i>The Last Rose of Summer</i>	

Валлийская песня

Welsh Tune

Ясеновая роща. Перевод Эм. Александровой	40
<i>The Ash Grove</i>	

Французские песни. Перевод Эм. Александровой

Chansons françaises

У старика пропала дочь...	43
<i>La belle est au jardin d'amour</i>	
Король со свитой скачет...	46
<i>Le roi s'en va-t'en chasse</i>	
Пряха	50
<i>Fileuse</i>	
Гей, гей!..	54
<i>Ehol Ehol</i>	
Когда был я мальчонкой	58
<i>Quand j'étais chez mon père</i>	

Бенджамин Бриттен

НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

обработки для голоса
в сопровождении фортепиано

Редактор *М. Городецкая*. Лит. редактор *А. Тарасова*
Техн. редактор *Н. Ветрова*. Корректор *И. Миронович*

Н/К

Подписано в набор 16.05.85. Подписано в печать 30.01.86.
Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Гарнитура
литературная. Печать офсет. Объем печ. л. 8,0. Усл. п. л. 8,0.
Усл. кр.-отт. 8,25. Уч.-изд. л. 8,95. Тираж 1300 экз. Изд. № 13295.
Зак. 455. Цена 90 к.

Издательство «Музыка», 103031, Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР по делам издательств,
полиграфии и книжной торговли, 109088, Москва, Ж-88,
Южнопортовая ул., 24